

quṇəsyəʔən

Нooligan

Хулиган

1.1

nəmṇəʔtelqen	waṇqaremaken	kuuweŋe		
nə- mṇəʔ -tel -qen	waṇqarema -ken	kuuweŋ -∅	=e	
ST весть DUR ST.3SG	Банкарем REL	Куувэн NOM.SG	=PTCL	
ST news DUR ST.3SG	Vankarem REL	Kuuwen NOM.SG	=PTCL	

aṇqaʔən
 aṇqa -ʔə -n
 море ATTR NOM.SG
 sea ATTR NOM.SG

Банкаремский Куувэн, помор, рассказывал.
 Kuuwen from Wankarem, a maritime Chukchi, told (this story).

1.2

niwqine	qoʔ	mətinmək	nutek	
n- iw -qin =e	qoʔ	mət- in -mək	nute -k	
ST сказать ST.3SG =PTCL	некий 1PL.S/A	являются 1PL.S/O	страна LOC	
ST say ST.3SG =PTCL	some 1PL.S/A	be 1PL.S/O	land LOC	

yetkiwmuri mayʔaʔəmore
 ye- tkiw -muri mayʔaʔə -more
 PF проходить.о.днях NP.1PL эздок.на.собаках NP.1PL
 PF pass.of.days NP.1PL dog.sledge.driver NP.1PL

ʔyesʔasaṇwəjaseeʔatqen
 ʔye- sʔasaṇ wəjaseeʔat -qen
 INTS морозный дуть.о.свежей.пурге ST.3SG
 INTS frosty blow.of.blizzard.of.fresh.snow ST.3SG

Говорит, как-то раз мы заночевали в тундре, мы на собаках были, дул свежий, очень морозный ветер.
 He says, once we spent a night in tundra, we were the dog sledge drivers, the wind was fresh and very cold.

1.3

əməʔo	qoʔ	eryəʔokə	təʔqutʔekʔəme	
əməʔo	qoʔ	eryə -rʔo -kə	tə- ʔqut -yʔe -k =ʔəm =e	
весь некий свет	DISTR.S LOC	1SG.S/A	вставать TH 1SG.S	=EMPH =PTCL
all some light	DISTR.S LOC	1SG.S/A	stand.up TH 1SG.S	=EMPH =PTCL

remkən ewən norʔəmeʔletqen
 remkə -n ewən n- orʔə meʔlet -qen
 народ NOM.SG уже ST нарта работать ST.3SG
 people NOM.SG ST sledge work ST.3SG

И вот, на рассвете, я встал, смотрю — весь народ уже работает у нарта.

And at the dawn, I woke up and saw that all people were already preparing the sledges.

1.4

sinitʔəttʔəyakanjok		remkət	qasa	enme
sinit ʔəttʔə yakanjo	-k	remkə -t	qasa	enme
сам собака пара.упряжных.олений	LOC	народ NOM.PL	около	уже
oneself dog pair.of.sledge.reindeers	LOC	people NOM.PL	near	already

nəmiysiretqinet

nə- miysir -et -qine -t
 ST работа VB ST.3SG PL
 ST work VB ST.3SG PL

Возле своих упряжек народ уже работает.

People were working near the sledges.

Интенсификатор sinit здесь должен быть, по всей видимости, инкорпорирован, однако, если это так, гармония гласных не соблюдена.

Нет уверенности в том, что произнесено слово enme и что оно значит.

Изысканный порядок слов: послеложная группа (если она существует) разорвана подлежащим.

1.5

niwiyəm		məsejwətkuyʔek		kitaquna
n- iw -iyəm	mə-	sejwə -tku -yʔe -k	kitaqun	=a
ST сказать NP.1SG	1SG.S/A.SUBJ	идти ITER TH 1SG.S	ну.ка	=PTCL
ST say NP.1SG	1SG.S/A.SUBJ	walk ITER TH 1SG.S	now.then	=PTCL

момawʔak

m- om -aw -yʔa -k
 1SG.S/A.SUBJ тёплый CS TH 1SG.S
 1SG.S/A.SUBJ warm CS TH 1SG.S

Думаю, пойду пройду, согреюсь-ка.

I think (lit. say): I will walk around and get warm.

1.6

təʔuyʔen		qoʔ	kaŋetwafʔən	orwəkʔəm
tə- ʔu -yʔe -n	qoʔ	kaŋe	-twa -ʔə -n	orwə -k =ʔəm
1SG.S/A видеть TH 3SG.O	некий	нагнуться RES ATTR NOM.SG	нарта LOC	=EMPH
1SG.S/A see TH 3SG.O	some	bend RES ATTR NOM.SG	sledge LOC	=EMPH

Вижу, один нагнулся над нартой.

I saw one man bended over the sledge.

1.7

niwi	...	təŋojŋəkəpʔəyʔan
*niwi	tə-	ŋojŋə kəpʔə -yʔa -n
FST	1SG.S/A	таз ударять TH 3SG.O
FST	1SG.S/A	pelvis strike TH 3SG.O

Пнул его по заднице.

I kicked him in the ass.

Ожидалась бы скорее срединная основа гкəpʔə- с начальным г. Возможно, он присутствует, но съеден.

1.8

niwiɣəm		etanə	ɣəmnin	ənqene	penin
n- iw	-iɣəm	etanə	ɣəm -nin	ənqen =e	penin
ST сказать	NP.1SG	наверное	я AN.GEN	DET =PTCL	прежний
ST say	NP.1SG	probably	I AN.GEN	DET =PTCL	previous

qɨŋəsɣətɛjkewətumɣən
 qɨŋəsɣə tejkewə tumɣə -n
 озорной бороться друг NOM.SG
 mischievous wrestle friend NOM.SG

Я думал, это, наверное, мой друг, с которым мы постоянно в шутку боролись.
 I thought that was probably my friend with which we used to fight for fun.

1.9

sitʔəm		nermeɣəm	ɣəm	nermesitiwəm
sit =ʔəm	n- erme	-jɣəm	ɣəm n- erme	-sit -iwəm
было =EMPH	ST сильный	NP.1SG	я ST сильный	COMB NP.1SG
nearly =EMPH	ST strong	NP.1SG	I ST strong	COMB NP.1SG

waŋqaremak tejkewək
 waŋqarema -k tejkewə -k
 Ванкарем LOC бороться LOC
 Wankarem LOC wrestle LOC

А я был силач в Ванкареме, практически непобедим.
 And I was a strong man in Wankarem, almost invincible.
 Непонятна функция показателя sit в слове nermesitiwəm.

1.10

təɣiteɣʔen		qətłəɣi	qərəm	qətłəɣi
tə- ɣite	-ɣʔe -n	qətłəɣi	qərəm	qətłəɣi
1SG.S/A смотреть	TH 3SG.O	оказывается	NEG.FUT	оказывается
1SG.S/A look	TH 3SG.O	apparently	NEG.FUT	apparently

emnuŋəlʔən peɣəttu
 emnuŋə -lʔə -n peɣəttu -∅
 тундра ATTR NOM.SG Пегыт NOM.SG
 tundra ATTR NOM.SG Pegyt NOM.SG

Смотрю — оказывается, это не он, а тундровик Пегыт.
 I look at him and it turns out that this is not him but Pegyt, a man from tundra.
 Нет уверенности относительно того, что имя произнесено именно так.

1.11

sit	təɣəntewərkənʔəm	inɛpiriʔi
sit tə- ɣəntewə	-rkən =ʔəm	∅- ine- piri -ʔ -i
было 1SG.S/A убежать	IPFV =EMPH	2/3.S/A INV брать TH 2/3SG.S
nearly 1SG.S/A run.away	IPFV =EMPH	2/3.S/A INV take TH 2/3SG.S

Я хотел смыться, а он меня схватил.
 I wanted to run away but he caught me.

1.12 məttejkweməkʔəm
 mət- tejkew -mək =ʔəm
 1PL.S/A бороться 1PL.S/O =EMPH
 1PL.S/A wrestle 1PL.S/O =EMPH

Поборолись.
 We fought.

1.13 ɬəmənəkəri enanwatjewyʔe əmə
 ɬəm- ən -kə -ri Ø- ena- nwat -jew -yʔ -e əmə
 OMN тот LOC ADV.ALL 2/3.S/A INV складывать DISTR.O TH 2/3SG.S также
 OMN that LOC ADV.ALL 2/3.S/A INV fold DISTR.O TH 2/3SG.S also

inetriɣʔi
 Ø- ine- triɬ -yʔ -i
 2/3.S/A INV пускать TH 2/3SG.S
 2/3.S/A INV TH 2/3SG.S

Он меня поскладывал в разные стороны и отпустил.
 He beat me up (lit. bent me here and there) and let me go.